



## ДНЕВНИК - ОТЧЕТ

### О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

(вид практики)

### Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

(тип практики)

**6**

(семестр)

\_\_\_\_\_  
(ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

\_\_\_\_\_  
(наименование структурного подразделения Организации)

Руководители практики:

от Университета:

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, должность)

от Профильной организации:

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, должность)

#### 1. Дневник практики

Дата	Краткое содержание работы, выполненное обучающимся, в соответствии с индивидуальным заданием	Отметка руководителя практики от Профильной организации (подпись)
1 день	Прошла инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка	
2 день	Ознакомилась с типовым положением и программой производственной практики	
3 день	Сформулировала цели и задачи практики	
4 день	Составила индивидуальный план работы в качестве помощника преподавателя иностранного языка в Университете «Синергия» с разбивкой на этапы	

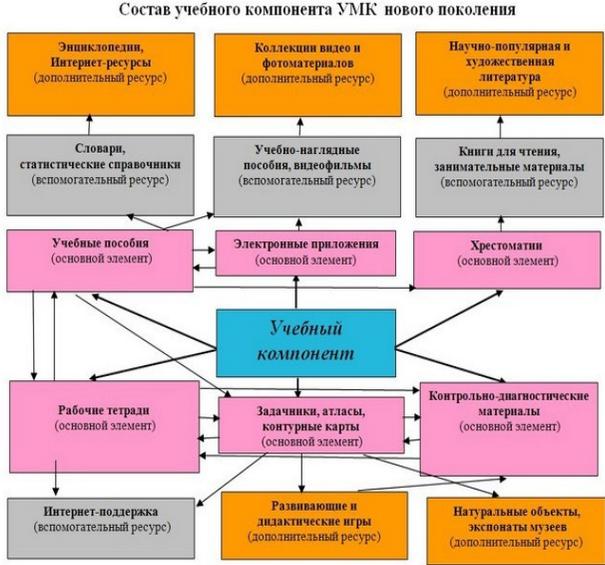
	практики.	
5 день	Подобрала материалы для проведения занятий по иностранному языку для определенной группы учащихся с использованием справочников, специальной литературы и различных интернет ресурсов	
6 день	Осуществила перевод заданий для занятий по иностранному языку с применением приемов перевода	
7 день	Выходной	
8 день	Отработала и закрепила навыки устного последовательного перевода при работе с преподавателем иностранного языка	
9 день	Использовала правила международного этикета и поведения переводчика при работе с преподавателем иностранного языка Университета «Синергия»	
10 день	Составила дидактические игры, задания и материалы для проведения занятий по иностранному языку для определенной группы учащихся с использованием различных учебно-методических материалов	
11 день	Осуществила систематизацию собранного нормативного и фактического материала	
12 день	Осуществила систематизацию собранного нормативного и фактического материала	
13 день	Осуществила систематизацию собранного нормативного и фактического материала	
14 день	Сдала отчет по практике	

**1. Контрольные задания-вопросы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>1. Раскройте понятие «Групповая работа»</p> <p>2. Является ли дидактическая игра формой групповой работы?</p> <p>3. Как Вы построите учебный процесс при форме групповой работы «Мозговой штурм»?</p>	<p>1. Форма организации коллективной выработки решения с использованием методов интенсивной мыслительной деятельности («мозговой штурм», синектика и др.) и методов группообразования (социально-психологический тренинг и т. п.).</p> <p>2. Дидактическая игра - одна из форм групповой работы на уроке математики. Дидактические игры можно широко использовать как средство обучения, воспитания и развития. Основное обучающее воздействие принадлежит дидактическому материалу, игровым действиям, которые как бы автоматически ведут учебный процесс, направляя активность детей в определенное русло.</p> <p>3. Метод мозгового штурма (мозговая атака, мозговой штурм, метод коллективного поиска оригинальных идей, англ. brainstorming) - оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать возможно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике.</p> <p>Интересно, что в процессе правильно организованного мозгового штурма человек средних интеллектуальных способностей начинает высказывать почти в два раза больше интересных идей, чем в том случае, когда он думает над решением задачи один.</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте значение информационной грамотности при решении профессиональных задач переводчика?</li> <li>2. Раскройте на примерах основные приемы и способы самостоятельного поиска информации в соответствии с потребностями.</li> <li>3. Раскройте значение сохранности конфиденциальной информации в работе переводчика.</li> </ol>	<p>1. Обучение студентов профессии переводчика с использованием информационных технологий нужно проводить поэтапно, учитывая специфику задач, стоящих перед переводчиком на каждом из этапов. Результатом данного процесса будет сформированность переводческой компетенции, т. е. умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста (устного или письменного) на другом языке и использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и для дальнейшего самообразования.</p> <p>2. Самостоятельный поиск информации способствует формированию ряда компетенций, выделенных в ФГОС ВО (3+). К ним относится такая общекультурная компетенция, как способность развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень, что подразумевает знание основных методов сбора информации, а также умение анализировать и обобщать информацию. В новых стандартах наряду с общекультурными и профессиональными компетенциями выделены также общепрофессиональные компетенции. Одной из таких компетенций является способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере, что обязательно предполагает умение работы с аутентичной научно-технической литературой по профилю подготовки с помощью различных видов чтения: изучающего, ознакомительно-просмотрового и поискового. В образовательных стандартах ряда направлений подготовки способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий новые знания, а также умение использовать их в практической деятельности рассматривается как отдельная общекультурная</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<p>компетенция.</p> <p>3. Организации очень ответственно подходят к выбору сотрудников, которые будут иметь доступ к сведениям. В обязательном порядке подписывается договор о неразглашении информации, без которого переводчик не имеет права приступать к работе. Данное соглашение обязаны подписать все сотрудники организации, однако доступ к конфиденциальным сведениям строго ограничивается.</p> <p>Для работы переводчиков выделяются технические средства, строго защищённые надёжными антивирусными программами. Доступ к компьютерам, планшетам и другой технике также ограничен паролями. Для дополнительного наблюдения за сотрудниками в офисах бюро переводов нередко установлены камеры.</p> <p>Как только работа завершается, сотрудники обязаны сдать все имеющиеся в их распоряжении материалы (в печатном и электронном виде), переданные заказчиком. Они либо передаются обратно клиенту, либо уничтожаются.</p> <p>Соглашение о конфиденциальности не имеет сроков давности, поэтому секретная информация не может быть разглашена даже по истечении многих лет с момента обращения заказчика в организацию.</p> <p>Надлежащее выполнение условий контракта является залогом положительного имиджа компании, поэтому бюро переводов обеспечивают своим клиентам полную сохранность конфиденциальной информации.</p> <p>В связи с вышесказанным кафедра иностранных языков сформулировала единые требования к отбору информации для ее последующего реферативного изложения и аннотирования (независимо от профиля подготовки обучающихся и количества часов на</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
ПК-2	Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте основные принципы коммуникативной методики.</li> <li>2. Какие учебные пособия Вы выберете при обучении иностранному языку студентов колледжа?</li> <li>3. Каким образом Вы введете новую лексику по теме «Great Britain»?</li> </ol>	<p>аудиторную и самостоятельную работу).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Грамматическая компетенция (насколько учащийся владеет грамматикой и лексикой изучаемого языка) Социолингвистическая компетенция (понимание экстралингвистического контекста ситуации, в которой осуществляется коммуникация – отношения, социальные роли и т.д.) Дискурсивная компетенция (понимание отдельных элементов текста и их взаимосвязи) Стратегическая компетенция (умения начать, поддержать, закончить, возобновить и перенаправить коммуникацию) Коммуникативная методика подразумевает развитие учащимися всех четырех компетенций.</li> <li>2.</li> </ol> 
			3.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			 <p style="text-align: center;">Do you know?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• What is the capital of Great Britain?</li> <li>• What is the symbol of England?</li> <li>• What do you know about the daffodil?</li> <li>• Who is the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland?</li> <li>• What is the Union Jack?</li> </ul>
ПК-3	Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте основные требования к учебникам по иностранному языку в зависимости от образовательной программы.</li> <li>2. Какие учебники и учебные пособия Вы можете порекомендовать при изучении грамматической темы Present Simple в 4 классе средней школы?</li> <li>3. Какие дидактические материалы будут уместны при изучении темы “USA”?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Содержание учебника ориентировано на учащихся, удовлетворяет возможностям и потребностям обучаемых.</li> <li>2. Опора на опыт и интеллектуальные возможности обучающихся, в том числе на навыки и умения в родном языке.</li> <li>3. Создание оптимальных условий для самостоятельной работы.</li> <li>4. Ситуативная обусловленность упражнений, оптимальное сочетание языковой и коммуникативной практики.</li> <li>5. Оригинальные, аутентичные учебные материалы.</li> <li>6. Разнообразие видов текстов.</li> </ol>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<p>7. Вопросы и задания проблемного творческого характера.</p> <p>8. Сочетание различных форм работы: индивидуальной/групповой/парной фронтальной/дискуссий/проектов/игрового обучения.</p> <p>9. Включение литературных произведений как репрезентантов культурного фонда.</p> <p>10. Тематизация различий в культурах посредством презентации контрастивных материалов, побуждающих к сравнению и сопоставлению.</p> <p>11. Высокохудожественное оформление учебника: разнообразие иллюстративного материала и обозримое построение уроков (способствующих повышению мотивации учащихся).</p> <p>12. Функциональный подход к организации материала: формулировка целей урока в виде задач коммуникативного минимума, которые учащиеся научатся решать при помощи демонстрируемых речевых средств.</p> <p>13. Циклическая/концентрическая организация материала, обеспечивающая его преемственность и многократную повторяемость.</p> <p>14. Открытая гибкая методическая концепция, ориентирующая на равноправные отношения учителя и учащихся, учитывающая условия обучения.</p> <p>15. Индуктивный подход к обучению грамматике, её</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<p>педагогическое, а не лингвистическое изложение</p> <p>2. «Choices» (изд. Pearson)</p> <p>Это пятиуровневый курс английского языка для общеобразовательных учреждений. Учебники «Choices» сочетают в себе современные, соответствующие интересам сегодняшних старшеклассников темы, разнообразие мирового и российского культурологического и литературного материала, а также специальные разделы и рубрики для подготовки к ЕГЭ. Но самым большим плюсом УМК является интеграция видеоматериалов BBC для развития языковых компетенций и повышения мотивации.</p> <p>«Headway» и «New Headway» (изд. Oxford University Press)</p> <p>headway На первом месте заслуженно одна из лучших серий учебников английского языка под названием «Headway» и «New Headway». По этому УМК учатся во всем мире, в том числе в самой Великобритании в многочисленных языковых школах.</p> <p>Сегодня название «Headway» стало синонимом результативного комплексного подхода в обучении английскому языку. Авторы проповедуют коммуникативный подход, который обеспечивал бы одновременно грамотное и беглое владение языком.</p> <p>headway упражнения</p> <p>Учебники «Headway» приучают студентов думать, говорить, писать на английском языке и свободно ориентироваться в англоязычной среде, развивает беглость разговорной речи.</p> <p>3. Answer the questions.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Where is the USA situated?</li> <li>2. What oceans is the country washed by?</li> <li>3. What countries does the USA border on?</li> </ol>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			4. What are the longest rivers? 5. What can you say about the climate? 6. What is the capital of the USA? 7. How many states are there in the USA? 8. Where is the Potomac river? 9. What is the largest city ? 10. What are the main industrial centres? 11. Where are grain, vegetables and fruit grown? 12. Is the USA a country with great holidays, customs and traditions?
ПК-6	Способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых)	1. Раскройте основные методики, используемые в процессе обучения иностранным языкам, для формирования коммуникативной компетенции 2. Прокомментируйте различия в методике обучения иностранным языкам обучающихся разных возрастных категорий. 3. Раскройте роль основных этапов урока в процессе обучения иностранному языку.	1. IELTS (International English Testing System) - тест для желающих получить образование на английском языке. Ежегодно его проходят более 25 тыс. кандидатов, в том числе по направлению Британского Совета, ООН и других организаций. Результаты в баллах оцениваются по чтению, аудированию, говорению, письму. TOEIC (Test of English for International Communication) - комплексный тест, разработанный в Принстонском университете (США) и предназначенный для тех, кто планирует заниматься профессиональной деятельностью на английском языке. Оценка результатов производится в баллах. Cloze test - тест для определения трудности текста при чтении и понимании - был разработан американским ученым В. Тейлором. Используется на занятиях по иностранному языку для контроля и выполняется преимущественно в письменной форме. Обучающимся предлагается связный текст объемом не менее 100 и не более 400 слов, в котором пропущены отдельные слова, нуждающиеся в восстановлении за счет контекста. Cloze test является эффективным средством формирования языковой догадки, прогнозирования содержания текста и может быть использован при определении уровня владения языком.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<p>2. У слушателей разных возрастных групп существует ряд психолого-физиологических особенностей, которые необходимо учитывать на занятиях по английскому языку.</p> <p>Младший школьный возраст. На занятиях важно яркое интересное предъявление материала, а также частая смена видов деятельности. Особое значение имеют активизация основных каналов восприятия и создание у детей положительной мотивации с помощью игр.</p> <p>Подростковый возраст. На занятиях усиливается роль анализа, обобщения, систематизации и повторения материала. На уроках создаются условия, в которых у каждого ученика есть возможность проявить себя.</p> <p>Старший школьный возраст. На занятиях эффективным является использование ролевых игр, дискуссий, игр проблемной направленности, проектной методики, обучения в сотрудничестве. Учитель на занятии становится партнером по общению, помощником, направляющим учебный процесс.</p> <p>Взрослые слушатели. Преподавателю необходимо вовлекать учащихся на всех этапах учебного процесса, использовать различные игры и приемы, улучшающие и облегчающие запоминание материала и дающие возможность начать сразу применять полученные знания в жизни.</p> <p>3.</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			 <p><b>Основные этапы урока иностранного языка</b></p> <p><b>Постоянные:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• начало урока (настрой на работу, установка)</li> <li>• речевая/языковая часть (как основа урока)</li> <li>• конец урока (подведение итогов)</li> </ul> <p><b>Переменные:</b></p> <p>фрагменты введения, объяснения, закрепления и творческого применения изучаемого материала</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте основные этапы переводческого анализа текста узко специальной направленности.</li> <li>2. Прокомментируйте роль толковых словарей и иных источников получения информации о терминологическом значении слов при выполнении перевода научных и технических текстов.</li> <li>3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова "to affect": <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The product has been proved to affect the overall yield.</li> <li>2) X was affected by Y.</li> <li>3) In ethers and similar solvents the frequency</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предпереводческий анализ предполагает: <ul style="list-style-type: none"> <li>- сбор внешних сведений о тексте;</li> <li>- определение источников текста и его реципиента;</li> <li>- определение состава информации и ее плотности;</li> <li>- формулировка коммуникативного задания текста;</li> <li>- определение речевого жанра текста.</li> </ul> </li> <li>2. Словари могут быть полезны переводчику для нескольких целей. Словарь не дает готового перевода слова, но он указывает в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Основное предназначение словаря – раскрыть основные прямые и контекстуальные значения слов для их правильного использования в речи.</li> <li>3. 1) Доказано, что продукт влияет на общий</li> </ol>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
		was unaffected	урожай. 2) X был затронут Y. 3) В эфирах и подобных растворителях частота не изменилась
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте основные критерии оценки достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</li> <li>2. Прокомментируйте основные факторы, вызывающие лексические трансформации при переводе.</li> <li>3. Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He sat up late. - Он долго не ложился спать.</li> <li>2. redundancy - увольнение по сокращению штатов</li> <li>3. The article stresses... - В статье подчёркивается...</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оценка качества перевода: эквивалентность, адекватность, репрезентативность. Критерии оценки: 1) эквивалентность оригиналу, т.е. степень близости к первоначальному тексту; 2) уровень языковой оформленности текста; 3) достижение/недостижение цели, поставленной перед выполнением перевода (любой текст создается с интенцией).</li> <li>2. В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе. <p>Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи).</p> <p>Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для</p> </li> </ol>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом 3. 1. Замена 2. конкретизация 3. описание
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте основные этапы подготовки к устному переводу на слух и устному переводу с листа.</li> <li>2. Прокомментируйте важность предварительной подготовки субъекта перевода к работе с переводчиком при последовательном переводе.</li> <li>3. Переведите с русского языка на английский:  <p style="margin-left: 40px;">Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.</p> </li> </ol>	1. Обучение перевода на слух должно базироваться на важных принципах дидактики и методики преподавания иностранных языков; должно быть систематическим и последовательным.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	<p align="center"><b>Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы</b></p>
			<p align="center"><b>I этап</b></p> <p align="center"><b>Упражнения на формирование навыков перевода с листа</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p align="center">Блок 1. Упражнения на синхронность процессов восприятия и перевода</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на беглость речи</div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на расширение объема памяти</div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на способность противостоять стрессовым ситуациям</div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на скорость выбора лексических соответствий</div> </div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p align="center">Блок 2. Упражнения на трансформации, связанные с необходимостью переключения с письменной речи на языке оригинала на устную речь на языке перевода в условиях ограниченного времени</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на выделение главного в высказывании</div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на трансформацию сложных предложений</div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center; margin-bottom: 2px;">Упражнения на микроферирование</div> </div> <p align="center">↓</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p align="center"><b>II этап: Упражнения на перевод с листа</b></p> </div> <p>2. В ходе работы над последовательным переводом лингвист непременно сталкивается с различными трудностями. То, как он разберётся с ними, зависит от его квалификации. А задач решить ему предстоит немало:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Одна из таких довольно распространённых ошибок – это использование слов-паразитов в избытке; к ним можно отнести «очевидно», «например», «как правило» и т.д. Порой это бывает вредной привычкой, но не редко и небольшой хитростью, чтобы выкроить время для подбора нужного слова.</li> </ul>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Далее следует «заспамленность» речи различными вводными фразами и другими словосочетания, которые не несут за собой большого смысла и подходят для любого текста. В таком случае опытные переводчики советуют воздержаться от их использования, даже если вместо этого будет короткая пауза. Время лучше использовать для обдумывания перевода и подбора подходящего слова.</li> <li>• Кроме того, иногда устный переводчик предлагает слушателям несколько вариантов перевода одного термина – нежелательное действие, которое может привести к путанице или перегруженности информацией.</li> <li>• Также популярной ошибкой начинающих переводчиков является несоблюдение разговорной дистанции. Когда оратор завершил речь, необходимо сделать небольшую паузу. Во-первых, это даст последовательному переводчику время правильно сформулировать текст; во-вторых, слушатели будут более внимательными и сконцентрированными. Небольшой перерыв в беседе дает возможность немного передохнуть от информационного потока.</li> <li>• В рамках устного перевода положительно воспринимается грамотная лаконичность передачи информации. Но вместо этого некоторые переводчики стараются передать всю избыточность слова.</li> <li>• Одно из требований к хорошему последовательному переводу – передача слов докладчика от первого лица. Это позволяет не перегружать слушателей фразами типа: «как сказал спикера», «по мнению выступающего» и т.д.</li> <li>• И, конечно, крайне не приветствуется при последовательном переводе высказывание мнения</li> </ul>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Контрольные задания-вопросы	Подробные ответы обучающегося на контрольные задания-вопросы
			<p>самого переводчика об обсуждаемом вопросе или добавления той информации, которой не было в словах спикера.</p> <p>3. Alpha portfolio is obtained by measuring the difference between the returns of the analyzed portfolio and the reference portfolio. This measure appears to be the only reliable performance indicator for assessing active management. In fact, we must distinguish between normal returns provided by fair rewards for portfolio exposure to various risks and gains gained through passive management from improper performance (or performance out of bounds) due to managerial skill (or luck), or through market timing, stock selection, or luck.</p>
ПК-15	<p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Раскройте значение соблюдения этикетных норм для переводчика при работе в различных ситуациях устного перевода.</li> <li>2. Прокомментируйте важность навыков публичного выступления для переводчика.</li> <li>3. Раскройте важность соблюдения конфиденциальности полученной информации в работе переводчика.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод - это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика, прежде всего, требуется соблюдение норма этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком.</li> <li>2. Навык публичных выступлений. Этот навык очень важен при последовательном переводе. Переводчик не должен бояться выступать перед публикой. Напротив, он должен хорошо владеть вербальными и невербальными средствами передачи информации.</li> <li>3. Конфиденциальность в отношении всей информации, которая становится известной переводчику в ходе его профессиональной деятельности (будь то письменные или устные переводы или просто общение с заказчиками) - один из основополагающих принципов переводческой этики. Точно так же как у адвокатов, журналистов, врачей и некоторых других профессий.</li> </ol>

Дата: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО обучающегося



## Оценка сформированности компетенций обучающегося

(ФИО)

руководителем практики от Профильной организации

(полное наименование организации)

**Направление/специальность подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления /специальности подготовки)

**Профиль/специализация:** Теория и практика перевода

(наименование профиля/специализации)

**Форма обучения:** Заочная

### Результаты освоения программы практики:

Код компетенции	Содержание компетенции	Уровень освоения обучающимся (нужное отметить ✓)*
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-2	Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-3	Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-6	Способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий

Код компетенции	Содержание компетенции	Уровень освоения обучающимся (нужное отметить ✓)*
	лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых)	
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<input checked="" type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий

\*Примечание:

- Высокий уровень – обучающийся уверенно демонстрирует готовность и способность к самостоятельной профессиональной деятельности не только в стандартных, но и во внештатных ситуациях.
- Средний уровень – обучающийся выполняет все виды профессиональной деятельности в стандартных ситуациях уверенно, добросовестно, эффективно.
- Низкий уровень – при выполнении профессиональной деятельности обучающийся нуждается во внешнем сопровождении и контроле.

Руководитель практики от Профильной организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

